

## La technique de la version

Munissez-vous de votre cahier de grammaire et d'un dictionnaire.

Le mot *version* vient du verbe latin « *verto, is, ere* » qui veut dire *tourner, changer*.

La *version* est un véritable jeu de construction. Inutile de se jeter sur un dictionnaire ou d'essayer de traduire sans analyser le texte !

### Voici les étapes à suivre pour réussir les versions :

1) Lisez une première fois le texte en entier en repérant les noms propres et les mots de vocabulaire connus. Cela vous permettra de comprendre le sens global du texte et d'éviter les grosses erreurs. Le titre ainsi que le nom de l'auteur peuvent aussi donner des informations sur le sujet.

2) Encadrez en rouge les verbes conjugués et analysez-les (personne, temps, traduction).

3) Mettez entre crochets les différentes propositions. Il y a un verbe conjugué par proposition. Aidez-vous de la ponctuation, des pronoms relatifs.

4) Soulignez en rouge les verbes à l'infinitif et donnez leur temps. Cela vous permettra de repérer les éventuelles propositions infinitives. Rappelez-vous que dans la proposition infinitive le sujet est à l'accusatif.

5) Analysez tous les mots qui se déclinent (noms, adjectifs, pronoms) en donnant le/les cas et le nombre. Aidez-vous d'un lexique pour savoir la déclinaison et le genre des noms.

6) Repérez les adjectifs et faites une flèche vers les noms qu'ils qualifient.

Repérez les génitifs (compléments du nom) et faites une flèche vers les noms qu'ils complètent.

Repérez les prépositions.

Repérez les pronoms relatifs et leurs antécédents.

Après avoir fait ce travail d'analyse, vous pouvez commencer à traduire. N'oubliez pas que l'ordre des mots n'est pas le même en latin et en français. Il faut donc reconstruire la phrase.

( sujet + verbe + complément ...)

## La notation de la version

Type de faute	Abréviation	Explication
Erreur de temps 1 point	Tps	Une erreur a été commise sur le temps du verbe conjugué.
Erreur sur le nombre 0.5 point	Nbr	Vous avez traduit un mot singulier par un mot pluriel ou inversement.
Orthographe 0,25 ( 2 points enlevés au maximum)	O	Vous avez commis une faute d'orthographe en français.
Personne (0.5)	Per	Vous avez fait une erreur sur la personne du verbe conjugué.
Contresens De 2 à 4 points	Cs	Vous n'avez pas du tout compris la construction d'une proposition ou d'une phrase complète.
Faux sens De 1 à 2 points	Fs	Vous avez commis une erreur sur la traduction d'un mot ou d'un groupe de mots.
Maladresse d'expression De 0.25 à 2 points	Md	La phrase latine est comprise et bien construite, mais vous commettez une faute d'expression en français.

